

Дукальская Ирина Владимировна

АНГЛИЙСКИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СУБКОД "ОРУДИЯ ТРУДА"

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/3-2/49.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (34): в 2-х ч. Ч. II. С. 141-143. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

В понимании С. Влахова и С. Флорина реалии - «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [7].

Таким образом, переводчики, как правило, сталкиваются с двумя основными трудностями передачи реалий: 1) отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией референта и 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Различия в системах языка оригинала и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Задача переводчика - как можно полнее извлечь содержащуюся в оригинальном тексте информацию, для чего он должен обладать фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Поэтому успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на исходном языке. Иными словами, основным требованием к полноценному переводу является знание переводчиком реалий или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой производится перевод.

Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 524 с.
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод. М.: Междунар. отнош., 1975. С. 95.
3. **Берков В. П.** Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: Изд. ЛГУ, 1973. С. 109.
4. **Бреус Е. В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
5. **Вайсбурд М. Л.** Реалии как элемент страноведения // РЯЗР. 1972. № 3. С. 98.
6. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Изд. 2-е. М.: Русский язык, 1976. С. 28.
7. **Влахов С., Флорин С.** Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
8. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка. Изд. 18-е. М.: Русский язык, 1986. С. 786.
9. **Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.** Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1964. С. 184.
10. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1999. С. 141.
11. **Россельс Вл.** Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. М.: Советский писатель, 1955. С. 169.
12. **Современный русский язык** / под ред. Д. Э. Розенталя. М.: Высшая школа, 1976. Т. I. С. 25.
13. **Соболев Л. Н.** О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. М., 1955. С. 290.
14. **Соболев Л. Н.** Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1952. С. 281.
15. **Супрун А. Е.** Экзотическая лексика. М.: ФН, 1958. 231 с.
16. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968. С. 175.
17. **Чернов Г. В.** К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. М., 1958. Т. XVI. С. 223.
18. **Швейцер А. Д.** Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 278 с.

УДК 81'271

Ирина Владимировна Дукальская

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара

АНГЛИЙСКИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СУБКОД «ОРУДИЯ ТРУДА»[©]

Лингвокультурный код вслед за культурным кодом может подразделяться на субкоды. Таким образом, лингвокультурный субкод «Орудия труда» является одним из субкодов английского лингвокультурного кода «Артефакты». Мы рассмотрим словесное воплощение английского субкода «Орудия труда». Наименования орудий труда часто выступают в символических смыслах (как в свободном употреблении, так и в устойчивых словосочетаниях, фразеологизмах), символизируя наиболее значимые жизненные ценности. Еще К. Маркс отмечал: «Орудия труда четко представлены их назначением и функционированием, что обуславливает их способность символически опосредовать отношение человека к природе и к другому человеку» [2, р. 254]. Любые объекты, в частности, и орудия труда, вовлеченные в сферу культурной и социальной действительности, обладают аксиологической значимостью. Признаки этих объектов имеют предметно-практическую или духовно-теоретическую социокультурную значимость, которая ложится в основу символического значения, а образ объекта приобретает черты инобытия [1, р. 443].

Образ объекта становится выразителем чего-то иного, чем является он сам.

Символика и терминология масонства ведет начало от орудий труда каменщиков, которые были первыми братьями движения. Одним из инструментов каменщиков был *масетерок* (англ. *trowel*). Орудия труда служили знаками, с помощью которых члены братства распознавали друг друга. Мы находим подтверждение этому в рассказе Э. По «Бочонок Амонтильядо» - *I looked at him in surprise. He repeated the movement - a grotesque one.*

"You do not comprehend?" he said.

"Not I," I replied.

"Then you are not of the brotherhood."

"How?"

"You are not of the masons."

"Yes, yes," I said, "yes, yes."

"You? Impossible! A mason?"

"A mason", I replied.

"A sign," he said.

"It is this," I answered, producing a trowel from beneath the folds of my roquelaire (Пoe, 1994).

Некоторые признаки и свойства объектов ложатся в основу формирования символического значения. Некоторые названия орудий труда имеют не только буквальное значение, но также участвуют в образовании идиоматических выражений, являются образными символами, единицами культурного кода, символами культуры.

Наименования орудий труда формируют образную систему лингвокультурного субкода «Орудия труда». Отношения между объектами становятся всеобщим языком, который первоначально выражал социальные и межличностные отношения, культурные ценности группы людей, строителей собора Святого Павла в Лондоне, которые себя называли масонами - «свободными каменщиками». Вскоре масонство появилось во Франции, России и других странах, а вместе с ним и культурные ценности масонов, и символы их культуры.

Социолнгвистический мир экстернализуется с помощью артефактов, искусственно созданных предметов, некоторых инструментов, с которыми связываются определенные символы. Артефакт изымает бытие из времени, но в тоже время артефакт сильнее привязывает это бытие к пространству, к месту. Это позволяет трактовать артефакты как этнические константы. Культура - это также процесс человеческого познания, протекающий внутри человеческой психики, но опирающийся на материальные и идеальные артефакты, которые лежат вне ее пределов. Орудия труда как разновидность артефактов составляют английский лингвокультурный субкод «Орудия труда» и отражают социально-экономическое развитие английской нации в языке.

В 16 веке Англия была небольшой, внешне типичной аграрной страной, ведущими отраслями сельского хозяйства были: овцеводство, земледелие, рыболовство. Большинство отраслей городской промышленности было развито слабее, чем на континенте. Но уже в середине 16 века наблюдается развитие различных областей промышленности, в том числе, и ткацкой, а вместе с этим и развитие орудий труда. Английское сукно, шерсть и твид ценились во всем мире. В ткачестве применялся «летающий челнок» - *shuttle*. Когда понадобилось резко увеличить выпуск пряжи, то была изобретена механическая прялка «Дженни» - *spinning jenny*, на которой можно было работать сразу 16-18 веретенами. Это привело к созданию механического ткацкого станка, заменившего до 40 ткачей. Широкое применение этот станок нашел в 20-х годах 19 столетия. Одно из важнейших для производства изобретений было сделано Джеймсом Уаттом в 1769 году. Им был создан первый паровой двигатель - *steam engine*, и вскоре была сконструирована паровая прядильная фабрика. Все эти достижения английской промышленности нашли свое отражение в языке. Если рассмотреть цепочку *shuttle*→*spinning jenny*→*steam engine*, то мы увидим, что все эти наименования орудий труда символизируют прогресс, к которому стремится каждый англичанин, в силу своего характера.

В словарных статьях находим следующие толкования наименований выше перечисленных орудий труда:

Образ «*летающего челнока*» - *shuttle*, в основе которого лежит возвратно-поступательное движение, лег в основу создания новых значений. Например:

The Shuttle - a train service that takes cars and their passengers through the Channel Tunnel between England and France.

Shuttle - (a vehicle used for) a regular journey from one place to another and back by air, railway, bus, etc., usu. over a short distance: the London to Paris air shuttle; - a spacecraft that can be used more than once.

Shuttle-cock - the object that players hit backwards and forwards in the game of badminton.

Shuttle diplomacy - international talks in which people travel between two or more countries in order to talk to the different governments involved. Во фразеологическом словаре А. В. Кунина мы находим следующее толкование - *shuttle diplomacy* - челночная дипломатия (дипломатия, связанная с поездками из одной страны в другую и обратно, особ. в качестве посредника между не могущими договориться сторонами). *Mr. Richard plans a round of "shuttle diplomacy" in Southern Africa seeking support for more direct British involvement in the decolonization of Rhodesia.*

Shuttle как знаковое орудие труда упоминается еще Библии - *My days are swifter than weaver's shuttle* - Дни мои быстрее гонца. Течение времени здесь сравнивается со скоростью челнока в прялке.

Spinning jenny - an industrial machine of former times allowing one person to spin a number of threads at once.

Spinning wheel - a simple machine that people used in their homes in the past for twisting wool, etc. It has a large wheel operated with the foot. Основным элементом этого орудия труда является колесо, которое приводится в рабочее состояние движением ноги, отсюда берет название одно из направлений современного фитнеса **Spinning(спиннинг)** - a type of exercise performed on an exercise bike, usu. in a class. Также образ колеса лег в основу создания фразеологизма **fortune's wheel (the wheel of fortune)** - колесо фортуны, поворот судьбы. *They used to be such fine strong men! It's a case of the wheel of fortune.*

Следующее орудие труда **steam engine** имеет очень большое значение для развития промышленности не только в Великобритании, но и во всем мире. **Steam engine** - *the steam engine was first developed in Britain by James Watt in 1769. It brought great improvements in the making and movement of goods and played an important part in the industrial revolution.* С изобретением парового двигателя произошел крупный переворот в промышленности и жизни людей всего мира, появилась целая эпоха - **the steam age**. Это нашло свое отражение в английском языке, яркий образ парового двигателя, символа прогресса, силы, могущества стал основой для многих идиом; **Full speed/steam ahead** - with as much speed or energy as possible. We've got government approval, so now we can **go full steam ahead** with our plans.

Get up/pick up steam - to become gradually more powerful, active, etc.: His election campaign is beginning to get up steam; - to increase speed gradually.

Let off steam - to get rid of your energy, anger or strong emotions by doing sth active or noisy. I was so angry I **let off steam** by shouting at the dog. The children **are letting off steam** in the garden.

Run out of steam - to lose energy and enthusiasm and stop doing sth, or do it less well. He started off with great enthusiasm, but now he's beginning to **run out of steam**.

Get, etc. somewhere under your own steam - to go somewhere without help from other people. There wasn't room for me in their car, so I had to get there **under my own steam**.

В английском языке существует большое число фразеологизмов, в основе которых лежат образы орудий труда. Мы рассмотрели лишь некоторые концепты-орудия труда в английской лингвокультуре. Наименования орудий труда широко выступают не только в буквальных денотативно-сигнификативных значениях в целях прямой номинации, но и в переносных (символических) значениях для выражения социальных и культурных ценностей определенного народа. Выступая в переносных значениях наименования орудий труда, имеют большую коммуникативную значимость.

Исследование данного субкода английской лингвокультуры имеет важное значение для кросскультурной коммуникации.

Список литературы

1. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. 480 с.
2. Маркс К. К критике политической экономии // К. Маркс, Ф. Энгельс. Сочинения. 2-е изд. М.: Госполитиздат, 1959. Т. 13.

УДК 81'271

Татьяна Александровна Ивушкина

Волгоградский государственный педагогический университет

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР СВЕТСКОГО КОДА ОБЩЕНИЯ[©]

Любая культура представляет собой «совокупность ненаследственной информации, которую накапливают, хранят и передают разнообразные коллективы человеческого общества» [9, с. 56]. Культура представляет собой структуру, которая обладает как содержательной стороной информации, так и системой социальных кодов, которые «позволяют эту информацию выражать в определенных знаках и делать достоянием тех или иных человеческих коллективов» [Там же]. Эту систему социальных кодов можно прочесть, если знать код эпохи. Подход к изучению культуры и ее кодов представляется очень эффективным не только для историка культуры, но и для филолога, ибо он дает возможность увидеть очень сложный механизм развития языка как отражение культурных ценностей народа.

Светский код общения, который правомерно рассматривать как универсальный культурный код, входящий в иерархическую систему культурных кодов, сформировался во Франции в XVII веке, когда, по мнению Бенедетты Кравери, поменялось представление человека не столько об обществе, в котором он жил, сколько о самом себе и своем образе мышления, морали и идее счастья. "What changed primarily was not only man's conception of the society he lived but his perception of himself, his way of thinking and his sensibilities, his morality and his idea of happiness" [15, p. X]. Период Просвещения - основной код эпохи - строился на противопоставлении материального идеальному, «естественного» - «неестественному».